

E12 - Our World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Itsuomi

Where would you like to go?

[00:05] Yuki

Are you sure I can pick?

[00:10] Yuki

On my first date with Itsuomi-san,

[00:14] Yuki

the place I want us to go together is...

[00:19] Rin

How about using this? A curry festival special.

[00:25] Rin

Doesn't feel right, huh? What else?

[00:29] Yuki

Where should I take Itsuomi-san on our date?

[00:33] Yuki

He's traveled the world.

How can I make it fun for him?

[00:37] [Messenger] Sign

Rin-chan, where do you and
Kyouya-san go on your dates?

[00:39] Rin

What? "Our dates"?!

[00:42] Rin

The only date we've been on is to the zoo.
I showed you that pic last time.

[00:46] Rin

The rest's been, like, drives and stuff?

[00:49] Rin

Don't fret so much over it.

[00:51] Rin

I'm sure Itsuomi-san can find ways
to enjoy himself wherever you go.

[00:55] Rin

He probably wants to see *you* have a good time.

[01:01] Yuki

Me?

[01:03] Yuki

*Well, there is somewhere
I want to go with him...*

SIGN Our World

[02:44] Pa

The next station is Seyama.

[02:46] Itsuomi

Train sure is empty today.

[02:47] Pa

The doors on the right side will open.

[02:50] Pa

The next station is Seyama.

[02:52] Pa

The doors on the right side will open.

[02:54] Itsuomi

What's up?

[02:56] Yuki

I remembered our first meeting.

[03:01] Yuki

That was on a train, too.

[03:04] Itsuomi

Right. It sure was cold back then.

[03:08] Yuki

Well, it was right in the middle of winter.

[03:11] Yuki

*We just happened to take
the same train that day,*

[03:14] Yuki

*but today, we're here together
and going to the same destination.*

[03:26] Itsuomi

Here?

[03:28] Itsuomi

What's around here?

[03:35] Itsuomi

Someone's pumped up.

[03:55] Itsuomi

Are we here today to take photos?

[04:25] Itsuomi

Whoa, nice wisteria!

[04:29] Yuki

The scent is intense.

[04:31] Itsuomi

Sure is.

[05:03] Yuki

It just hit me what people mean when they

say something "took their breath away."

[05:12] Itsuomi

By the way, Yuki,

[05:13] Itsuomi

you were taking pics
of the flowers again, right?

[05:16] Yuki

I like scenery and food pics,

[05:18] [Messenger] Sign

I like scenery and food pics,

[05:19] Yuki

*but I love taking photos
of flowers most of all.*

[05:22] [Messenger] Sign

but I love taking photos
of flowers most of all.

[05:26] Yuki

*This is the season where azalea
adorn the ground*

[05:30] Yuki

and wisteria climb down from the skies.

[05:33] Yuki

*Before long, hydrangea
will soak up the rain and bloom,*

[05:39] Yuki

*and sunflowers will finally
have their moment in the sun.*

[05:44] [Messenger] Sign

...and sunflowers will finally
have their moment in the sun.

I find it adorable

how all these flowers wait their
turn for their season to arrive.

[05:44] Yuki

*I find it adorable how all these flowers
wait their turn for their season to arrive.*

[05:58] Itsuomi

There are bees all over the place.
I shoed one away, though.

[06:05] Itsuomi

So this is the world as you see it.

[06:11] Itsuomi

Gimme your phone.

[06:18] Itsuomi

How do I get the wisteria in the shot?

[06:22] Yuki

We're taking a pic together...

[06:26] Itsuomi

We need to talk about the timing.

[06:29] Itsuomi

Let's go on three, two, one.

[06:36] Itsuomi

Three.

[06:37] Yuki

Three.

[06:37] Itsuomi

Two.

[06:38] Yuki

Two.

[06:39] Itsuomi

One.

[06:39] Yuki

One.

[06:46] Itsuomi

Wow, that looks great.

[06:52] Itsuomi

Yeah, and it tastes just as good.

[06:58] Itsuomi

Fried chicken is great. Makes me want a beer.

[07:04] [Messenger] Sign

That reminds me.

You went drinking
with Oushi-kun?

[07:06] Itsuomi

Oh, Oushi? How's he doing?

[07:09] Itsuomi

Surprised you, huh? We're thick as thieves now.

[07:13] Yuki

Really?!

[07:14] Yuki

*I'm dead sure Itsuomi-san just said so
and Oushi-kun's having to deal with it.*

[07:19] Itsuomi

I wanna hang out at his place sometime.

[07:22] Itsuomi

Take me there, Yuki.

[07:24] Yuki

His place?

[07:26] Oushi

Why'd you bring this ass here?!

[07:31] Yuki

That may be asking a bit too much.

[07:37] Itsuomi

Oh, was that sign for "impossible"?

[07:40] Itsuomi

I thought you were giving me
the signal to kiss you.

[07:46] Itsuomi

That would've been random as heck, yeah.

[07:48] Yuki

Kiss? Out here?

[08:16] Itsuomi

Never mind. This really is too random.

[08:20] Yuki

We nearly kissed...

[08:24] Yuki

Oh, wait.

[08:26] Yuki

This means "no" in sign.

[08:29] Itsuomi

Oh, wow.

[08:31] Yuki

This means "okay,"

[08:33] Yuki

and this means "no."

[08:34] Itsuomi

So it's like telling a hitter
"you're outta here" in baseball.

[08:42] Yuki

*Kissing here is too PDA,
but I do want to cuddle.*

[08:50] Yuki

Do you mind?

[09:04] Itsuomi

It's like what you said before.

[09:06] Itsuomi

If it's you,

[09:11] Itsuomi

I'm okay with everything.

[09:15] Itsuomi

Don't hold back.

[09:19] [Messenger] Sign

I asked you once before...

[09:21] [Messenger] Sign

Why do you travel overseas
so often?

[09:23] Itsuomi

Oh, that?

[09:25] Itsuomi

I'll tell you if you want to know.

[09:26] Yuki

Huh? Really?

[09:29] Itsuomi

It's a long story, so let me type it out.

[09:36] Yuki

The frequent pauses in his fast typing show that he's thinking it through.

[09:45] Yuki

There it is.

[09:46] [Messenger] Sign

I asked you once before...

Why do you travel overseas so often?

[09:46] [Messenger] Sign

When I was little, I loved vehicles, especially planes.

I used to have my folks take me to the airport just so I could see...

[09:47] Yuki

Wow, it really is long.

[09:50] Itsuomi

Hup.

[09:53] Itsuomi

We don't have much time today, so read it when you get home.

[09:57] Yuki

Oh...

[09:58] Itsuomi

While we're here, do you wanna take a boat ride?

[10:01] Itsuomi

Or do you not?

[10:02] Yuki

I'd love to!

[10:07] Itsuomi

There's no need for you to worry about what's in that text.

[10:10] Itsuomi

Don't let it get to you.

[10:12] Yuki

That just makes me want to know even more.

[10:17] Yuki

I guess he's trying to reassure me in advance.

[10:33] Itsuomi

You take a pic?

[10:34] Yuki

My apologies.

[10:40] Yuki

Itsuomi-san...

[10:43] Yuki

*It made me so very happy
when he said he was okay with everything.*

[10:53] Yuki

*Every time I think back to it,
I can feel my emotions going out of control.*

[11:02] Yuki

The swan boat ride was pretty rocky,

[11:05] Yuki

which shook up my feelings even more.

[11:09] Yuki

*I had to make a show out of having fun
just to hide the tears in my eyes.*

[11:18] Batayan

Why do Saturday classes make you so drowsy?

[11:22] Mitoki

Right?

[11:23] Batayan

Time much better spent
having fun somewhere, huh, Oushi?

[11:25] Batayan

It's so nice out, too.

[11:27] Oushi

Yeah.

[11:30] Batayan

Oushi.

[11:32] Batayan

Who do you like more? Me or Mitoki?

[11:35] Oushi

Wha?

[11:36] Batayan

What's with the look?

[11:37] Batayan

You're the one who was all, "I wanna wear
my heart on my sleeve" the other day.

[11:41] Batayan

And I'm trying to help free you
from your shackles here.

[11:45] Oushi

Couldn't you think of a better way?

[11:47] Batayan

What even brought this on, though?

[11:52] Mitoki

I know. It's a girl.

[11:57] Mitoki

Huh? He's not denying it.

[11:58] Batayan

What?! Who?!

[12:01] Batayan

Tell us, Oushi. What's this girl like?

[12:04] Mitoki

Didn't you wanna be more open with things?

[12:07] Oushi

Shut up.

[12:09] Oushi

Well, uh, you know.

[12:14] Oushi

She's very cute.

[12:16] Mitoki

Ashioki's actually being open!

[12:19] Batayan

Who is it? Wait, is it the girl
with the hearing aids?

[12:23] Oushi

Wha... No, it's not!

[12:24] Mitoki

Spill the tea, Batayan.

[12:26] Batayan

Right away, sir.

[12:26] [Messenger] Sign

I'm here.

[12:29] Coworker

You haven't given Shin-kun your answer yet?

[12:32] Emma

No...

[12:34] Emma

This is all so sudden, I don't
even know how I feel about it.

[12:39] (Flashback) Shin

Just pick me.

[12:41] (Flashback) Shin

Well, I was planning on taking it to my grave.

[12:45] Coworker

Well, I bet it wasn't so sudden for him.

[12:48] Coworker

He's been into you since high school, right?

[12:52] Konno

You and Shin-kun were in the same boat.

[12:54] Emma

Huh?

[12:55] Konno

You've both spent years

pinging for someone, right?

[13:01] Konno

But forget the rear-view mirror.
What matters is what lies ahead.

[13:05] Konno

Are you sure you wanna
be taking your time here?

[13:10] Shin

Boss, may I take my lunch break now?

[13:13] Owner

Sure.

[13:15] Owner

By the way, Emma-chan
hasn't come around lately.

[13:18] Owner

Is her work going through a busy period?

[13:20] Shin

Uh...

[13:22] Owner

Hmm?

[13:23] Owner

What, something happen between you two?

[13:26] Shin

What?

[13:26] Owner

I don't know what's going on,

[13:29] Owner

but I hope she drops by again sometime soon.

[13:32] Shin

Me too.

[13:39] Yuki

Those four hours flew by.

[13:42] Yuki

This train's really packed.

[13:54] Jka

Oh, I'm sorry...

[14:02] Jkb

Wow, isn't that guy super hot?

[14:05] Jka

Totally! Such a hunk!

[14:06] Yuki

I see hearts in their eyes.

[14:09] Yuki

Figures. He really is dreamy.

[14:12] Yuki

*I know he's dreamy in more
than just looks, though.*

[14:17] Yuki

I'll read his text when I get home.

[14:21] Yuki

When I asked why he travels so much before...

[14:24] [Messenger] Sign

I'll tell you when
we're a little closer

[14:25] Yuki

He dodged the question.

[14:28] Yuki

He's aloof and easygoing, so he's hard to read.

[14:32] Yuki

But I wonder what he sees in his travels.

[14:41] Yuki

*I wanted to wait until I could relax
to check the message,*

[14:44] Yuki

and now it's late at night.

[14:53] [Messenger] Sign

When I was little,
I loved vehicles,
especially planes.

I used to have my folks
take me to the airport just
so I could see the planes.

I loved traveling,
even back then.

[14:55] Yuki

*"When I was little, I loved vehicles,
especially planes."*

[15:01] Yuki

Planes? Boys will be boys.

[15:05] Itsuomi

*I used to have my folks take me to the
airport just so I could see the planes.*

[15:09] Itsuomi

I loved traveling, even back then.

[15:13] (Flashback) Itsuomi6

Whoa.

[15:15] (Flashback) Itsuomi6

This art just keeps going.

[15:17] (Flashback) Itsuomidad

This is the Berlin Wall, Itsuomi.

[15:20] (Flashback) Itsuomidad

It divided East and West Germany.

[15:22] (Flashback) Itsuomidad

Before it came down, it was
even longer: 155 kilometers.

[15:27] Itsuomi

I was six when we moved to Germany.

[15:30] Itsuomi

*At first, I saw it as just another trip,
and all of it was so exciting and fun.*

[15:36] Itsuomi

But as time went on...

[15:39] (Flashback) Itsuomidad

How's school, Itsuomi?

[15:42] (Flashback) Itsuomi6

I don't understand anyone.

[15:45] (Flashback) Itsuomidad

You *are* in the international students class.

[15:48] (Flashback) Itsuomidad

Everyone talks in their native language, huh?

[15:50] (Flashback) Itsuomi6

I only know a little English, too.

[15:53] (Flashback) Itsuomi6

And German is *super* hard.

[15:57] Itsuomi

I really wanted to go back to Japan.

[16:00] Itsuomi

But I couldn't tell my father that,

[16:03] Itsuomi

because I didn't want to come across as weak.

[16:07] (Flashback) Itsuomi6

Wer, Was, Wann...

[16:07] Itsuomi6

Who, what, when...

[16:10] (Flashback) Itsuomi6

Wohin, Warum.

[16:10] Itsuomi6

where, why.

[16:18] (Flashback) Johannes

Hey.

[16:20] (Flashback) Johannes

Das ist meiner.

[16:20] Sign

That's mine.

[16:32] (Flashback) Johannes

Danke. Tschüss.

[16:32] Sign

Thanks. Bye.

[16:34] (Flashback) Itsuomi6

Oh, w...

[16:36] (Flashback) Itsuomi6

Wait!

[16:39] (Flashback) Boy

Yay, Tor!

[16:39] Sign

Yay, goal!

[16:45] (Flashback) Johannes

Was?

[16:45] Sign

What?

[16:46] (Flashback) Itsuomi

Oh, I also...

[16:49] (Flashback) Itsuomi

Ich will... soccer...

[16:58] (Flashback) Itsuomi

Ich will auch Fußball spielen!

[16:58] Sign

I wanna play football, too!

[17:11] (Flashback) Johannes

Komm schnell!

[17:11] Sign

Come on!

[17:18] Itsuomi

*The moment I was understood for
the first time, I was overcome with joy.*

[17:23] Itsuomi

*I no longer wanted just book knowledge.
I wanted to communicate.*

[17:28] Itsuomi

*And that desire made language learning
so much more fun.*

[17:33] (Flashback) Itsuomidad

How's school these days, Itsuomi?

[17:43] (Flashback) Itsuomi6

I wanna hurry up and go already.

My friends are waiting for me.

[17:46] (Flashback) Itsuomidad

Oh, really? Sorry, let's get going.

[17:50] (Flashback) Itsuomi6

Yeah, lemme brush.

[17:54] Itsuomi

Looking back now,

[17:56] Itsuomi

*maybe I was acting like a little
Mr. Know-It-All back then.*

[18:01] Itsuomi

The reason I travel so much now

[18:03] Itsuomi

*is to learn more about the culture, history,
and languages of the nations of the world.*

[18:08] Itsuomi

Also to sate my curiosity.

[18:10] Itsuomi

*And I want to pass
that knowledge on to the kids,*

[18:14] Itsuomi

so that it may someday be of use to them.

[18:17] [Messenger] Sign

*...and languages of
the nations of the world.*

Also to sate my curiosity.

*And I want to pass that
knowledge on to the kids,*

*so that it may someday
be of use to them.*

[18:19] Yuki

Itsuomi-san...

[18:22] Yuki

I see. So this is his dream.

[18:27] Yuki

*He mentioned a school on the water
when he went to Cambodia.*

[18:31] Yuki

*Maybe the pic with the kids from Laos
was taken at a school he visited, too.*

[18:38] Yuki

Wow.

[18:40] Yuki

He has a clear vision and is acting on it.

[18:45] Yuki

This is the kind of guy Itsuomi-san really is.

[18:49] Kyouya

Good work tonight. See you.

[18:51] Itsuomi

You too. Goodnight.

[18:58] Yuki

Huh?

[18:59] Yuki

A pic of me? When did he take it?!

[19:02] [Messenger] Sign

You're so preoccupied with
taking photos, you're not
looking my way at all today.

[19:02] Itsuomi

*You're so preoccupied with taking photos,
you're not looking my way at all today.*

[19:06] Yuki

Was I?! Just end me now!

[19:20] [Messenger] Sign

The other night, I said we could
line up our schedules and meet
for a few hours at a time.

[19:22] Itsuomi

The other night,

[19:24] Itsuomi

*I said we could line up our schedules
and meet for a few hours at a time.*

[19:28] Itsuomi

*But honestly, I'm okay with even
just five or ten minutes.*

[19:31] Itsuomi

I can't really explain it myself.

[19:34] Itsuomi

*Ever since I met you, I keep wanting
to know more about you.*

[19:38] Itsuomi

*What do you interact with in life,
and how do you interpret it all?*

[19:42] Itsuomi

*What touches your heart,
and how does it influence you?*

[19:47] Itsuomi

What is it that I can provide you?

[19:52] Itsuomi

I want you to tell me all about it.

[20:01] Itsuomi

Because I love everything about you.

[20:14] Yuki

*Such lovely things to say...
one right after the other.*

[20:19] Yuki

Itsuomi-san!

[20:20] Yuki

How am I supposed to respond to this?

[20:23] Yuki

Why would you say such wonderful things to me?

[20:27] Yuki

*You opened my eyes to feelings
I didn't know existed.*

[20:31] Yuki

*And I wanted to gaze upon
your eyes, and your fingertips,*

[20:35] Yuki

in my every waking moment.

[20:38] Yuki

*If I get to know you better,
Itsuomi-san, I'm sure...*

[20:44] Itsuomi

If I get to know you better, Yuki, I'm sure...

[20:50] Itsuomi

I'll come to love you so much more.

[20:50] Yuki

I'll come to love you so much more.

[21:04] Yukimom

Okay.

[21:06] Yukimom

Bye. Take care.

SIGN Yummy Coffee and Snacks

[21:11] Madoka

Yuki!

[21:13] Madoka

Yoo-hoo!

[21:15] Aki

Madoka?

[21:16] Madoka

I came to check on Yuki. How's work?

[21:20] Aki

She's a fast learner and a massive help.

[21:24] Madoka

I knew Yuki could do it!

[21:27] Aki

There's a lot more I could use your help with.

[21:30] Aki

I'm counting on you!

[21:34] Madoka

Do your best, Yuki!

SIGN (Updated) Sign Language Interpretation

The first steps to certification

[21:42] Izumi

Huh...

[21:44] Oushi

What?

[21:45] Izumi

Nothing.

[21:46] Izumi

Just, you're always in two minds
about buying that book.

[21:49] Izumi

Why not go for it today?

[21:51] Oushi

I guess I could.

[21:57] Izumi

Good luck, Oushi.

[22:08] Emma

Shin-chan...

[22:12] Shin

I thought pigs would fly
before you ever asked me on a date.

[22:16] Emma

Yeah, well, they didn't.

[22:27] Rin

It's so pretty! Thank you, Kyouya-san!

[22:30] Kyouya

I'm glad you like it so much.

[22:34] Rin

I still can't believe we're actually dating.

[22:39] Kyouya

Neither can I.

[22:41] Kyouya

But we are, and I'm looking forward
to the good times, Rin-chan.

[22:44] Rin

Me too!

[22:47] Yuki

I did it! I got my passport!

[23:03] Itsuomi

We can go anywhere in the world together now.

[23:09] Itsuomi

Where should we go? I can't wait.

[23:12] Yuki

*The world continues to grow larger
and take on more color...*

[23:17] Yuki

And it won't ever stop.